

# 中英文

自传·求职信·面谈英语  
履历表·介绍信·推荐信

## 范例

赖伯勇 编著

众文图书股份有限公司

世界图书出版公司

# 中英文范例

自传·求职信·面谈英语  
履历表·介绍信·推荐信

赖伯勇 编著

众文图书股份有限公司印行

世界图书出版公司重印

中英文 自传、求职信、面谈英语 范例(简体字版)  
履历表、介绍信、推荐信

赖伯勇 编著

责任编辑 苏蕾

众文图书股份有限公司出版

世界图书出版公司重印

北京朝阳门内大街 137 号

百善印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1995 年 2 月 第 一 版 开本: 787×1092 1/32

1995 年 2 月第一次印刷 印张: 9.75

印数: 00001-20000 字数: 238 千字

ISBN: 7-5062-2057-1/H·124

定价: 7.80 元

世界图书出版公司通过大苹果股份有限公司向众文图书股份有限公司  
购得重印权限在中国大陆发行

## 简体字版前言

世界图书出版公司北京公司应广大读者要求，于1990年通过大苹果股份有限公司向台湾众文图书股份有限公司购得本书繁体字本大陆重印权，深受读者欢迎。于1993年又续签合同，至今仍畅销不衰。

为使本书更适合大陆读者，特别是广大青、少年读者阅读，我们征得众文图书股份有限公司的同意，改排成简体字印刷出版。改排时我们尊重原著，除对极少数文字按大陆习惯作适当修改外，一般不作改动。希望此简体字本能得到广大读者的喜爱。大苹果股份有限公司与台湾众文图书股份有限公司自1990年以来，同我公司进行了真诚友好的合作，在此谨代表世界图书出版公司北京公司和大陆的广大读者向他们表示深切的谢意。

本书的简体字本大陆重印权归世界图书出版公司北京公司所有，特此郑重声明。

世界图书出版公司北京公司

版权部

一九九四年十月

## 序

随着工商业的进步，教育的发达，以及国际贸易的推广，国人在生活及工作中使用英语的机会越来越多，学好英文以便求职就业，也变得更加迫切需要了。

可惜的是，在我国教育制度里，不论在中学或大学，英语教育大抵偏重基本的教材之传授与语文知识之介绍（即所谓“文法”）而忽略与现实生活有密切关连的教材之教学与应用；因此，青年学子一旦离开学校踏入社会，常有“学不能致用，所用非所学”之感，而叹虚掷六、七年之大好时光。

青年学子踏进社会之前奏为谋得一职，谋职时经常需要用英文写求职信，随附中英文履历表及中英文自传，幸运的还要参加口试或面谈，最后雇主才能决定是否录用。在这段求职过程中，几乎每一个阶段都要用到英文，而一个阶段比一个阶段重要。很多人都是到了最后一关才不幸落榜。

本书之编写就是为了帮助青年学子，在求职前与求职之际，有一个可供参考的范例，避免因因缺乏经验或缺乏师长之指点而造成不利于己之错误。

本书一共分为七章。可供个人进修参考，亦可当作教材在课堂上使用，除第一章“中英文自传”外，每章均附有练习题，可供练习写作。如欲采用为教材，第六章“英文书信的格式”以先教授为宜。

本书内许多宝贵资料取材自英、美、日、香港等地书刊及官方资料（如第三章求职面谈须知，取自马来西亚劳工部资料）因为书刊繁多不及细载，个人不敢掠美，谨此附识。

赖伯勇 于台湾师范大学英语系

## 目 录

## 序

<b>第一章 中英文自传</b> .....	1
英文自传范例 .....	2
中文自传范例 .....	3
<b>第二章 求 职 信</b> .....	32
求职信的写作 .....	32
应征函本文常用语 .....	40
分类广告应征函范例 .....	54
练习题 .....	78
自荐信范例 .....	86
练习题 .....	103
<b>第三章 求职面试须知</b> .....	104
面谈英语 .....	108
查询函 .....	148
面谈之后 .....	148
查询函范例 .....	150
练习题 .....	154
<b>第四章 英文履历表</b> .....	156
英文履历表的写法 .....	156
中英文履历表范例 .....	160
练习题 .....	187
<b>第五章 介绍信和推荐信</b> .....	192

介绍信 .....	192
一般介绍信范例 1-4 .....	192
特殊介绍信范例 1-3 .....	198
练习题 .....	204
推荐函 .....	205
一般推荐函范例 1-4 .....	206
特定推荐函范例 1-7 .....	214
练习题 .....	228
<b>第六章 英文书信的格式</b> .....	<b>231</b>
第一印象最重要 .....	231
如何使书信外表美观 .....	231
不同的格式 .....	233
信各部份的关系位置 .....	239
1. 信头 .....	241
2. 日期 .....	241
3. 信封上收信人的地址 .....	242
4. 敬称语 .....	245
5. 主题 .....	247
6. 信的本文 .....	248
7. 结尾语 .....	249
8. 签名 .....	251
9. 识别记号 .....	253
10. 附件 .....	253
信纸折叠法 .....	253
信封上的地址 .....	255
地址的两种格式 .....	257
第二页信纸 .....	259
练习题 .....	262

<b>第七章 英文标点符号用法</b>	265
逗点,	265
句点.	267
问号?	269
分号;	269
所有格符号'	270
破折号—	271
括弧 ( )	272
冒号:	273
引号 “ ”	274
感叹号!	275
书名号__	276
连字号及分节法—	277
连字号	277
分节法	279
练习题	282
 <b>附 录</b>	
I 美国州名略语表 (中英对照)	288
II 街道略语表 (中英对照)	289
III 各式大学学位及荣誉名称	290
IV 各式国音符号对照表	295
V 中国姓名英译	298



## 中英文自传

**Pens are dangerous tools, more sharp by odds  
Than swords, and cut more keen than whips or rods.**

--- **John Taylor**

**毫无疑问，笔是最危险的工具，  
它比剑锐利，比绳鞭伤人更深。**

**A well-written autobiography is a prelude  
to a ten-thousand-dollar job.**

--- **P. Y. Lai**

**一篇写得美好的自传是获得万元工作的前奏。**

## 范例一

## 第一章 中英文自传

## AUTOBIOGRAPHY

by Lan Chen Wu

Model No.1

My name is Lan Chen Wu. Alias "Little John". I was born in 1952, and had lived with my family in Keelung for twelve years before we moved to Taipei some ten years ago. My family has three boys but no girls. I am the second son.

In my childhood I played with girls and boys of my age in the neighborhood. Sometimes I was made the leader in the group. Mother always says to me that I did not like to be commanded to do whatever I did not like unless the boy was stronger than I was.

At the age of six I attended Pa Tu Primary School where I learned the fundamentals of knowledge. I also learned something outside the textbook. Sometimes when the teacher was busy, I would be appointed to lead the class to do exercises, standing on the platform and reading the text the way a teacher would do.

In the secondary school, I was deeply influenced by an English teacher. She treated me like her son. Her words such as "Bear malice toward none, but bear mercy to anyone" have become my words to live by in my life.

Upon graduation from the secondary school. I was admitted. after a keen competition, into the Department of Mechanic

中 译

# 自 传

吴 南 成



敝人名叫吴南成，别号“小强”生于一九五二年，住在基隆十二年，后来举家迁居台北，家中有兄弟三人。我为老二。

童年时，我与街坊邻里间同龄男女小孩嬉戏，有时被立为领袖，母亲常说我不爱被人指挥，除非别的男孩比我更强壮、更高大。

六岁时，我进入八堵国民小学就读，在此我学到基本的知识，我也在书本外学到一些东西。有时，老师工作忙碌，我便被派去当小老师。站在讲台上，念课文，领导同学做功课，俨然一个老师模样。

中学时，我受到一位英文老师的影响很大。她待我如儿女。她的教训永留我脑海。像她说的“不要待人以恶，要待人以恕。”这句话成为我的生活座右铭。

中学毕业后，经过一番激烈的竞争，我进入台湾大学机械工程系。

Engineering, Taiwan University, where I got straight A in my majors and two B's in the minors. During four years of college, I was very active in some of the extracurricular activities. For instance, I was the President of the Mountain-climbing society and I won the first prize in an Oratorical Contest in 1976. It is my belief that one can learn more from college life than from books.

After getting my Bachelor degree of science in mechanic engineering, I spent 20 months in the air force, where I was an assistant mechanic. I had a happy time in the army and I am glad I have learned something more.

Having completed the military service, I entered my father's trading corporation as an assistant manager dealing in machinery import. I hope to work for an American firm so that I can be independent.

He who neglects the present moment throws away  
all he has.

忽视当前一刹那的人虚掷了他拥有的一切。

Wonder is the feeling of a philosophy, and Philosophy  
begins in wonder.

怀疑乃哲学的情绪。哲学起于怀疑。

在大学中，我的主修科成绩都是甲等，有两门副修科乙等。大学四年，我对课外活动很热心。举例来说，我曾担任登山社社长，得过国语演讲比赛冠军。我一直认为从大学生活中可以学到的比书上的还多。

大学毕业获得理学士学位后，我在空军服役一年八个月。在军中

我担任助理机械官，军中生活十分快乐。也学到不少新的经验。

服完兵役后，我进入父亲开设的贸易公司当副经理，负责机械进口。我希望到美商公司工作，以便独立生活。

Lost time is never found again.

时乎时乎不再来。

Diligence is the mother of good luck.

勤勉为好运之母。

God helps those who help themselves.

自助者天助之。

-Franklin-

## 范例二

## AUTOBIOGRAPHY

by Han Wu Liang

Model No.2



I was born on March 21, 1951, in Yuang Lin, Chang Hua Hsien, Taiwan. My parents were both born in Nan King City in the Chinese Mainland of undistinguished families. My mother, who died in my tenth year, was from a family named Chu. My paternal grandfather emigrated, about 1927 or 1928, from Northern China to the Province of Chiang Su.

My father and my mother moved to Taiwan in 1949. Because my parents grew up without much education, working laboriously for a living, they wanted their only son to receive the best education available in the island province of Taiwan.

I was accordingly sent to school when I was six years of age. I had lived up to my parents' expectation, for my records always showed a distinguished achievement at school, beginning from the primary school to the university.

After six years of secondary education, I was successfully admitted to the Department of Chemistry, Tung Hai University. I have always had a burning desire for Chemistry, and I hope to be an expert in applied Chemistry. Therefore, I took more than the normal amount of credits in the optional subjects and did a lot of outside reading and laboratory work. In summer,

中译

## 自 传

梁 汉 武

我在一九五一年生于台湾省彰化县员林镇。家父母出生于中国大陆南京市，出身微寒，家母姓朱，在我十岁时便去世。家父的父亲，我祖父，大约在一九三七、八年时从中国北方迁居江苏省。

父亲和母亲于一九四九年渡台。因为双亲自幼受教育不多，辛苦劳力为生，他们要我受本省最好的教育。

因此，六岁时，我便被送去学校读书。我一直未辜负父母的期望，从小学到大学，我的学业成绩都很优异。

受完六年的中学教育，我顺利地考上东海大学化学系。对化学我一直有浓厚的兴趣，希望有一天能成为应用化学的专家。因此，在大学时，我选修的科目学分比别人多，课外阅读很多书籍，也作了许多实验。两年的暑期，我在中国医药公司的实验室工作，赚取下年度的学费，更

I worked at the laboratory of China Pharmaceuticals Co. Ltd, to earn tuition fees for the next semester and most important of all, to obtain experience and knowledge in field work.

Now that I have completed the military service after graduation from the university 20 months ago, it is time that I find a suitable job to support my family and to make my father live a happy life.

He's a fool that makes his doctor heir.

选医生作继承人的人是大傻子。

A little neglect may breed great mischief.

一失足成千古恨。

The only way to have a friend is to be one.

交友之道在于使自己成为别人之朋友。



重要的是获取实地工作的经验和知识。

一年八个月前，我从大学毕业入营服务。现在已将服完兵役。我认为我应该找一份合适的工作，维持家庭，让父亲过一个快乐的生活。

Every hero becomes a bore at last.

英雄亦有平凡的时日。

They can conquer who believe they can.

自信能克服困难者便能之。

It is the one base thing, to receive and not to give.

取而不给乃最低贱。

Shallow men believe in luck.

见识狭小的人相信运气。